



WOJEWODA OPOLSKI

Opole, dnia 05 listopada 2021r.

PN.I.431.5.5.2021.EK

**Pan
Piotr Dzięciółowski
tłumacz przysięgły
języka angielskiego
ul. Sarnia 3
45-471 Opole**

WYSTĄPIENIE POKONTROLNE

I. Dane identyfikacyjne kontroli

- 1. Nazwa i adres podmiotu kontrolowanego:** Piotr Dzięciółowski – tłumacz przysięgły języka angielskiego, ul. Sarnia 3, 45-471 Opole.
- 2. Podstawa prawna podjęcia kontroli:** art. 20 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (tj. Dz.U. z 2019 r., poz. 1326)¹
- 3. Zakres kontroli:**
 - a) Przedmiot kontroli:** Prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej,
 - b) Okres objęty kontrolą:** od 1 stycznia 2020 r. do 31 lipca 2021 r.
- 4. Rodzaj kontroli:** problemowa
- 5. Tryb kontroli:** zwykły
- 6. Termin kontroli:** 16 - 30 września 2021 r.
- 7. Skład zespołu kontrolnego:**

¹ Dalej: ustawa o zawodzie tłumacza przysięgłego

- a) Estera Kołodziej – Inspektor Wojewódzki w Oddziale Organizacji, Kontroli i Skarg Wydziału Prawnego i Nadzoru – Kierownik zespołu kontrolnego,
- b) Daria Dec – Starszy Inspektor w Oddziale Organizacji, Kontroli i Skarg Wydziału Prawnego i Nadzoru – Członek zespołu kontrolnego.

8) Kierownik podmiotu kontrolowanego: Piotr Dzięciołowski – tłumacz przysięgły języka angielskiego. Uprawnienia do wykonywania czynności tłumacza przysięgłego języka angielskiego nabył z dniem 7 listopada 2018 r. Na listę tłumaczy przysięgłych, prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości, został wpisany pod Nr TP/72/18².

9) Nie dokonano wpisu o kontroli w książce kontroli z uwagi na jej brak.

II. Ocena skontrolowanej działalności, ze wskazaniem ustaleń, na których została oparta.

Prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej, oceniono **pozytywnie z nieprawidłowościami**.

Ustalenia kontroli:

W okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie papierowej i obejmowało 192 wpisów, w tym 13 wpisów na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Kontroli poddano – zgodnie z programem kontroli z dnia 30 lipca 2021 r. – ostatnie 50 wpisów (za 2021 r. wpisy o lp.: 19/2021-68/2021), w tym 8 wpisów (51/2021, 59-60/2021, 62-66/2021) na rzecz podmiotów określonych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

[Dowód: akta kontroli, str. 2-10]

Zgodnie z oświadczeniem tłumacza przysięgłego, w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki pisemnej odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

² Zgodnie z informacją podaną na stronie <https://www.gov.pl/web/sprawiedliwosc/tlumacze-przysiegli> w zakładce Znajdź tłumacza przysięgłego.

[Dowód: akta kontroli, str. 11-12]

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz przysięgły nie przerywał wykonywania czynności na okres dłuższy niż 3 lata³ oraz spełnił ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Opolskiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci, o którym mowa w art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

[Dowód: akta kontroli, str. 13]

W zakresie wysokości pobranych wynagrodzeń przez tłumacza przysięgłego, stwierdzono, iż we wszystkich (8) badanych przypadkach, pobrane wynagrodzenia zostały wyliczone niezgodnie ze stawkami określonymi w Rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego⁴.

[Dowód: akta kontroli, str. 7-9]

W przypadku wpisów o lp.: 59/2021, 60/2021 i 64/2021 odnotowano – za każdą czynność wykonaną przez tłumacza (tłumaczenie jednej strony) wysokość pobranych wynagrodzeń w kwocie po 35,00 złotych. Z wyjaśnień tłumacza przysięgłego wynika: „Jeżeli chodzi o tłumaczenia nr 59/2021 i 60/2021, 64/2021 stawka wynagrodzenia za stronę została przeze mnie zaokrąglona, natomiast były to tłumaczenia dokumentów sporządzonych odręcznie, w przypadku których, zgodnie z par. 3, pkt. 2 Rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, stawkę podwyższa się o 25%. W związku z czym, kwota wynagrodzenia nie została bezzasadnie podwyższona”.

W prowadzonym repertorium w ogóle nie odnotowano informacji o stanie dokumentów, jednak, przyjmując wyjaśnienia tłumacza przysięgłego, należy stwierdzić, iż pobrane kwoty wynagrodzeń zostały zaniżone, wyliczone niezgodnie z § 2 ust. 1 pkt 1 lit. a w związku z § 3 pkt 2 Rozporządzenia. Wynagrodzenia pobrano – za każde tłumaczenie - o 8,62 zł niższe niż wynikające z ww. przepisów.

³ Zgodnie z interpretacją przedstawioną w piśmie Ministerstwa Sprawiedliwości z dnia 8 lipca 2013 r., znak DZP-V-670-391/13, trzyletnią przerwę w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego można stwierdzić wówczas, gdy od ostatniej czynności odnotowanej w repertorium tłumacza przysięgłego upłynęły ponad 3 lata. Stanowisko dostępne na stronie www.bip.mazowieckie.pl, w zakładce – Urząd wojewódzki, podzakładce Informacje wydziałów i biur » Wydział Kontroli » Tłumacze przysięgli.

⁴ Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (tj. Dz.U. z 2021 r., poz. 261). Dalej: Rozporządzenie.

W przypadku w wpisu o lp. 51/2021 odnotowano wynagrodzenie - za dwie strony tłumaczenia - w kwocie 90,00 zł, tj. 0,22 złotych niższe niż wynikające ze stawki określonej w § 2 ust. 1 pkt 2 lit. a ww. Rozporządzenia. Zgodnie z wyjaśnieniem tłumacza przysięgłego: „Jeśli chodzi o tłumaczenie Nr 51/2021 zaokrągliłem kwotę do równych 45 zł”.

Natomiast w przypadku 4 wpisów o lp.: 62/2021, 63/2021, 65/2021 i 66/2021 odnotowano po jednej stronie sporządzonych tłumaczeń, podczas gdy z wysokości odnotowanych wynagrodzeń wynika, że pobrano je jak za – kolejno – 5, 4, 2 i 2 strony, tj. kwoty: 225,00 zł, 180,00 zł, 90,00 i 90,00. Z wyjaśnień tłumacza przysięgłego wynika: „W przypadku tłumaczenia nr 62/2021 zaszła pomyłka polegająca na tym, że błędnie wpisałem liczbę stron i sporządzonych egzemplarzy, tj. tłumaczenie obejmowało 5 stron i zostało wydane w 1 egzemplarzu (5 stron x 45 zł za stronę = 225 zł za całość). Podobnie w przypadku tłumaczenia nr 63/2021 (4 strony x 45 zł = 180 zł za całość). Podobnie w przypadku tłumaczenia nr 65/2021 (2 strony x 45 zł = 90 zł za całość). Podobnie w przypadku tłumaczenia nr 66/2021”.

Przyjmując powyższe wyjaśnienia, należy stwierdzić, iż stawki określone w § 2 ust. 1 pkt 2 lit. a Rozporządzenia, zostały zaokrąglone w dół, w związku z czym wynagrodzenia pobrano o – kolejno – 0,55 złotych, 0,44 złotych i 0,22 złotych (dwukrotnie) niższe, niż stawki określone ww. przepisie.

W zakresie poprawności prowadzenia repertorium stwierdzono następujące nieprawidłowości:

1. Brak odnotowania w repertorium niektórych ustawowo wymaganych danych, tj.:
 - 1) osoby lub instytucji, która sporządziła dokument – w 9 wpisach poddanych kontroli (lp.: 32/2021, 40/2021, 52-58/2021),

[Dowód: akta kontroli, str. 4-5, 7-8]

W badanych przypadkach w ogóle nie odnotowano ww. informacji, natomiast we wpisie o lp. 40/2021 zamiast osoby lub instytucji, która sporządziła dokument, odnotowano nazwę dokumentu.

- 2) oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie – w 35 wpisach poddanych kontroli (lp.: 22-25/2021, 27-31/2021, 34/2021, 36-38/2021, 40-44/2021, 51-67/2021),

[Dowód: akta kontroli, str. 3-10]

W myśl stanowiska Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości z dnia 21 listopada 2019 r.⁵:
„(...) Numer dokumentu może być w tej rubryce wpisany jako oznaczenie dokumentu, jeśli dokument jest opatrzony numerem (...). W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótami „b.d.” albo „b.o.”.

- 3) daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie – w 24 wpisach poddanych kontroli (lp.: 19-21/2021, 27-28/2021, 33-34/2021, 39/2021, 42-45/2021, 50/2021, 52-60/2021, 64/2021, 68/2021),

[Dowód: akta kontroli, str. 3-10]

Zgodnie z ww. stanowiskiem „data dokumentu podobnie jak w innych rubrykach, powinna być pełna i podana zgodnie ze zwyczajem zapisu dat w Polsce (...). W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia lub skrótami „b.d.” lub „b.o.”.

- 4) rodzaju wykonanej czynności – we wszystkich 50 wpisach (lp.: 19-68/2021),

[Dowód: akta kontroli, str. 3-10]

We wszystkich wpisach wykonaną czynność określono zapisem „tłumaczenie”.

W myśl ww. stanowiska „wpis do tej rubryki ma określić czynność wykonaną przez tłumacza przysięgłego, do wykonania której pozostaje uprawniony mocą art. 13 ww. ustawy, a więc jedną z następujących czynności: tłumaczenie pisemne z języka (...) na język (...), tłumaczenie ustne (zawsze na język [...] i z języka [...] na język polski), poświadczenie dostarczonego tłumaczenia pisemnego z języka (...) na język, odpis dokumentu w języku (...), poświadczenie dostarczonego odpisu dokumentu w języku (...).

2. Brak w repertorium rubryk do odnotowania informacji określonych w art. 17 ust.

2 pkt 1, 3, 4, 5 i 7, tj.:

- 1) daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem;
- 2) uwag o rodzaju, formie i stanie dokumentu;
- 3) języka tłumaczenia;

⁵ Udostępnionym na stronie internetowej www.gov.pl/web/sprawiedliwosc, w zakładce – Co robimy, podzakładce Dla obywateli » Tłumacze przysięgli » Komisja Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych.

- 4) opisu tłumaczenia ustnego wskazującego datę, miejsce, zakres i czas trwania tłumaczenia;

We wpisie o lp. 32/2021 r. w rubryce „nazwa, data i numer dokumentu” błędnie zanotowano rodzaj dokonanej czynności, tj. „tłumaczenie ustne czynności notarialnej”. Przedmiotowe działanie powinno zostać wpisane w powyższą rubrykę, tj. „opis tłumaczenia ustnego wraz ze wskazaniem daty, miejsca, zakres i czas trwania tłumaczenia”.

- 5) informacji o odmowie wykonania tłumaczenia na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15, zawierającą datę odmowy, określenie podmiotu żądającego tłumaczenia oraz przyczynę odmowy tłumaczenia.

3. Nieprawidłowe nazewnictwo rubryki repertorium, tj. „nazwisko (nazwa) i adres zleceniodawcy”

Prawidłowo – zgodnie z treścią art. 17 ust. 2 pkt 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego – rubryka ta powinna zostać nazwana „Oznaczenie zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia”. Zgodnie ze stanowiskiem Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości „’oznaczenie zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia’ nie jest równoznaczne z błędnym określeniem występującym w różnych wersjach repertorium jako ‘nazwisko (nazwa) i adres zleceniodawcy’. Pomijając bowiem brak rozróżnienia między zleceniodawcą a zamawiającym, termin ‘oznaczenie’ należy rozumieć wyłącznie jako imię i nazwisko osoby fizycznej lub nazwę osoby prawnej lub podmiotu nieposiadającego osobowości prawnej (...). Umieszczenie w tej rubryce adresu zleceniodawcy lub zamawiającego nie jest więc obowiązkowe i brak tego elementu nie stanowi naruszenia zasad poprawności.

Ponadto, nieprawidłowość stwierdzono również w samych zapisach liczby porządkowej. We wszystkich skontrolowanych wpisach w repertorium, liczba porządkowa była podawana wraz z rokiem wpisu (przedzielona ukośnikiem).

[Dowód: akta kontroli, str. 3-5]

W myśl ww. stanowiska, liczba porządkowa „jest numerem kolejnym wpisu do repertorium. Zaleca się, aby liczba porządkowa była pisana cyframi arabskimi, którymi oznacza się wpisy dokonywane od pierwszego do ostatniego dnia danego roku, dla każdego roku oddzielnie”.

III. Zakres, przyczyny i skutki stwierdzonych nieprawidłowości oraz osoby odpowiedzialne za nieprawidłowości.

W wyniku kontroli ujawniono nieprawidłowości w prowadzeniu repertorium w zakresie stosowania art. 17 ust. 2 pkt 1-7 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego oraz nieprawidłowości w zakresie wyliczania wynagrodzenia za czynności dokonane na rzecz podmiotów określonych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. naruszenie zasad określonych w § 2 ust. 1 pkt 1 lit. a i § 2 ust. 1 pkt 2 lit. a Rozporządzenia w związku z § 3 pkt 2 Rozporządzenia.

Za przyczynę stwierdzonych nieprawidłowości uznano niezachowanie należytej staranności przy odnotowywaniu wymaganych danych w prowadzonym repertorium oraz przy wyliczaniu wynagrodzenia.

Skutkiem stwierdzonych nieprawidłowości jest odstępstwo od stanu pożądanego w postaci nieprawidłowego i nierzetelnego prowadzenia sporej części wpisów w repertorium oraz nieprawidłowego wyliczania stawek wynagrodzenia.

IV. Zalecenia lub wnioski dotyczące usunięcia nieprawidłowości lub usprawnienia funkcjonowania podmiotu kontrolowanego.

W związku z ustaleniami kontroli zalecam:

- 1) Odnotowywać w repertorium informacje, o których mowa w art. 17 ust. 2 pkt 3 i 4 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.:
 - a) osobę lub instytucję, która sporządziła dokument;
 - b) oznaczenie dokumentu albo adnotację o jego braku na tłumaczonym dokumencie;
 - c) datę dokumentu albo adnotację o jej braku na tłumaczonym dokumencie;
 - d) rodzaju wykonanej czynności,
- 2) Uzupelnic repertorium o rubryki (i uzupelniac je) do odnotowywania informacji określonych w art. 17 ust. 2 pkt 1, 3, 4, 5 i 7, tj.:
 - a) datę zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem;
 - b) uwag o rodzaju, formie i stanie dokumentu;
 - c) języku tłumaczenia;
 - d) opisu tłumaczenia ustnego wskazującego datę, miejsce, zakres i czas trwania tłumaczenia;

- e) informacji o odmowie wykonania tłumaczenia na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15, zawierającą datę odmowy, określenie podmiotu żądającego tłumaczenia oraz przyczynę odmowy tłumaczenia,
- 3) Ustalać wysokość stawek wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonywane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, zgodnie z przepisami zawartymi w Rozporządzeniu w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego,
- 4) Prawidłowo zapisywać liczbę porządkową wszystkich wpisów do repertorium, tj. cyframi arabskimi, od pierwszego do ostatniego dnia danego roku, dla każdego roku oddzielnie (bez przedzielania ukośnikiem liczby porządkowej z rokiem).

V. Ocena wskazująca na niezasadność zajmowania stanowiska lub pełnienia funkcji przez osobę odpowiedzialną za stwierdzone nieprawidłowości:
nie dotyczy.

VI. Na podstawie art. 49 oraz art. 46 ust. 3 pkt 3 ustawy o kontroli, proszę o przekazanie pisemnej informacji o sposobie wykonania zaleceń, wykorzystaniu wniosków lub przyczynach ich niewykorzystania, o podjętych działaniach lub przyczynach ich niepodjęcia, albo o innym sposobie usunięcia stwierdzonych nieprawidłowości (uchybień), w terminie 14 dni od dnia otrzymania niniejszego dokumentu.

VII. Zgodnie z art. 48 ustawy o kontroli, od wystąpienia pokontrolnego nie przysługują środki odwoławcze.

Z up. Wojewody Opolskiego

Barbara Zwierzewicz
Dyrektor Wydziału
Prawnego i Nadzoru